

Act

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ
Муж же один у Кесарії на-ім'я Корнілій сотник з
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2542](#) [G3686](#) [G2883](#) [G1543](#) [G1537](#)
σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
когорти — званої Італійською
[G4686](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2483](#)

Проживав же один чоловік у Кесарії, на ймення Корнілій, сотник полку, що звався Італійським.

2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
побожний і богобоязний — Бога з усім — домом своїм чинячи
[G2152](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G4160](#)
ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,
милостині багато — народові і молячись — Богу — постійно
[G1654](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3956](#)

З усім домом своїм він побожний був та богобійний, подавав людям щедру милостиню, і завжди Богові молився.

3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας,
побачив у видінні виразно близько — години дев'ятої — дня
[G3708](#) [G1722](#) [G3705](#) [G5320](#) [G5616](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1766](#) [G3588](#) [G2250](#)
ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε!
ангела — Божого що-увійшов до нього і що-сказав йому Корнілію!
[G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2883](#)

Явно він у видінні, десь коло години дев'ятої дня, бачив Ангела Божого, що до нього зійшов і промовив йому: „Корнілію!“

4 ὁ δὲ, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἔμφοβος γενόμενος, εἶπεν, Τί ἐστίν,
— ж вдивившись на-нього і наляканий ставши сказав Що є
[G3588](#) [G1161](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#)
Κύριε? εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἰ προσευχαί σου, καὶ αἰ ἐλεημοσύναι σου,
Господи? сказав же йому — молитви твої і — милостині твої
[G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#) [G4771](#)
ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.
зійшли на пам'ять перед — Богом
[G0305](#) [G1519](#) [G3422](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#)

Він поглянув на нього й жажнувся, й сказав: „Що, Господи?“ Той же йому відказав: „Молитви твої й твоя милостиня перед Богом згадалися.“

5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα
і тепер пошли мужів до Йоппії і покличь Симона одного
[G2532](#) [G3568](#) [G3992](#) [G0435](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#) [G5100](#)
ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος.
який прозивається Петром
[G3739](#) [G1941](#) [G4074](#)

Тепер же пошли до Йоппії людей, та й приклич Сίмона, що зветься Петром.

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ
цей гостює у одного Симона кожом'яки якого є дім біля
[G3778](#) [G3579](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3614](#) [G3844](#)

θάλασσαν; {οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν}.
моря цей скаже тобі що тобі треба робити
[G2281](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

Він гостює в одного гарбарника Сίмона, що дім має при морі. Він скаже тобі, що ти маєш робити“.

7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν
коли ж пішов — ангел що говорив йому покликавши двох —
[G5613](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1417](#) [G3588](#)

οἰκετῶν, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν, προσκαρτερούντων αὐτῷ,
слуг і воіна побожного з-тих що-постійно-були-при ньому
[G3610](#) [G2532](#) [G4757](#) [G2152](#) [G3588](#) [G4342](#) [G0846](#)

Коли ж Ангол, що йому говорив, відійшов, той закликав двох із своїх слуг домівих, і вояка богобійного з тих, що служили при ньому,

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
і розповівши все їм послав їх до — Йоппії
[G2532](#) [G1834](#) [G0537](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2445](#)

і розповів їм усе та й послав їх в Йоппію.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων,
— ж назавтра коли-подорожували ті і до міста наближалися
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3596](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1448](#)

ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην.
зійшов Петро на — дах помолитися близько години шостої
[G0305](#) [G4074](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G4336](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1623](#)

А наступного дня, як у дорозі були вони та наближались до міста, Петро вийшов на гóрницю, щоб помолитись, о годині десь шостій.

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελεν γεύσασθαι, παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν,
став же голодний і хотів поїсти коли-готували ж вони
[G1096](#) [G1161](#) [G4361](#) [G2532](#) [G2309](#) [G1089](#) [G3903](#) [G1161](#) [G0846](#)

ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις,
зійшло на нього захоплення
[G1096](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1611](#)

І став він голодний, і їсти схотів. Як йому ж готували, захоплення на нього найшло,

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον σκευῶς τι, ὡς
і бачить — небо відкрите і що-сходить посудина якась наче
[G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#)

ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
полотно велике чотирма кутами що-спускається на — землю
[G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#) [G2524](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

і бачить він небо відкрите, і якусь посудину, що сходилa, немов простира́ло велике, яка, за чотири кінці прив'язана, спускалась додолу.

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα, καὶ ἕρπετὰ τῆς γῆς, καὶ
у якій були всі — чотириногі і плазуни — земні і

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
птахи — небесні

| У ній же знаходились чотириногі всілякі, і зёмне гаддя, і небесні пташкі.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἄναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε!
і пролунав голос до нього Встань Петре заколи і їж!

| І голос почувся до нього: „Устань, заколи, Петре, і їж!“

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, Κύριε; ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν
— ж Петро сказав Аж-ніяк Господи бо ніколи не-їв нічого

κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.
нечистого або скверного

| А Петро відказав: „Жадним способом, Господи, — бо ніколи не їв я нічого огідного чи то нечистого!“

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἦ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν,
і голос знову — вдруге до нього Що — Бог очистив

σὺ μὴ κοίνου.
ти не вважай-нечистим

| І знов голос удруге до нього: „Що від Бога очищене, не вважай за огідне того!“

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθύς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς
це ж сталося — тричі і негайно піднято-було — посудину до

τὸν οὐρανόν.
— неба

| І це сталося тричі, і посудина знов була взята на небо.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ
Коли ж у собі роздумував — Петро що ж означає —

ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου,
видіння яке бачив ось — мужі — послані від — Корнілія

διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα.
розпитавши — дім — Симона стали біля — воріт

| Як Петро ж у собі бентэжився, щó б то значило те видіння, що бачив, то ось посланці від Корнілія, розпитавши про Сімонів дім, спинилися перед ворітьми,

18 καὶ φωνήσαντες, ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε
 і покликавши запитали чи Симон — що-прозивається Петром тут
[G2532](#) [G5455](#) [G4441](#) [G1487](#) [G4613](#) [G3588](#) [G1941](#) [G4074](#) [G1759](#)

ξενίζεται.

гостюе

[G3579](#)

і спиталися, крикнувши: „Чи то тут сидить Сίμων, що зветься Петро?“

19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμούμενου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν «αὐτῷ» τὸ
 — ж Петро роздумуючи про — видіння сказав йому —
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1760](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Πνεῦμα, Ἰδοῦ, ἄνδρες [τρεις] ζητοῦντές σε;
 Дух Ось мужі троє шукають тебе
[G4151](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5140](#) [G2212](#) [G4771](#)

Як Петро ж над видінням роздумував, Дух промовив до нього: „Онде три чоловіки шукають тебе.“

20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος,
 але вставши зійди і йди з ними нічого не-сумніваючись
[G0235](#) [G0450](#) [G2597](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#)

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
 бо Я послав їх
[G3754](#) [G1473](#) [G0649](#) [G0846](#)

Але встань і зійди, і піди з ними без жодного сýмніву, бо то Я їх послав!“

21 καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, {τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ
 зійшовши ж Петро до — мужів — посланих від —
[G2597](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0575](#) [G3588](#)

Κορνηλίου πρὸς αὐτόν}, εἶπεν, Ἰδοῦ, ἐγὼ εἶμι ὃν ζητεῖτε; τίς ἢ
 Корнілія до нього сказав Ось я є якого шукаєте яка —
[G2883](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#) [G5101](#) [G3588](#)

αἰτία δι’ ἣν πάρεστε?
 причина через яку прийшли?
[G0156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3918](#)

І зійшовши Петро до тих мýжів, промовив: „Ось я той, що його ви шукаєте. З якої причини прийшли ви?“

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος
 — ж сказали Корнілій сотник муж праведний і богобоязний
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2883](#) [G1543](#) [G0435](#) [G1342](#) [G2532](#) [G5399](#)

τὸν Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
 — Бога засвідчений також від усього — народу — юдейського
[G3588](#) [G2316](#) [G3140](#) [G5037](#) [G5259](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου, μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον
 отримав-повеління від ангела святого покликати тебе до — дому
[G5537](#) [G5259](#) [G0032](#) [G0040](#) [G3343](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)

αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
 свого і почути слова від тебе
[G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G4487](#) [G3844](#) [G4771](#)

А вони відказали: „Сотник Корнілії, муж праведний та богобійний, слави доброї в усього люду юдейського, святим а́нголом був у видінні наставлений, щоб до дому свого покликати тебе та послухати слів твоїх“.

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς,
 запросивши отже їх прийняв-як-гостей — ж назаўтра вставши
[G1528](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3579](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G0450](#)

ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον
 вийшов з ними і деякі з братів — з Йоппії пішли-з
[G1831](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2445](#) [G4905](#)

αὐτῷ.
 ним
[G0846](#)

| Τоді він покликав й гостинно прийняв їх. А другого дня він устав та й із ними пішов; також дехто з братів із Йоппії пішли з ним.

24 τῇ δὲ ἐπαύριον, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν
 — ж назаўтра увійшов до — Кесарίῃ — же Κορνήλιῳ був
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2883](#) [G1510](#)

προσδοκῶν αὐτοὺς, συνκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους
 очікуючи їх скликавши — родичів своїх і — близьких
[G4328](#) [G0846](#) [G4779](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0316](#)

φίλους.
 друзів
[G5384](#)

| I назаўтра прийшли вони до Кесаріі. А Корнілій чекав їх, рідню й близьких друзів покликавши.

25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ
 Коли ж сталося — увійти — Петрові зустрівши його —
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1525](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4876](#) [G0846](#) [G3588](#)

Κορνήλιος, πεσῶν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.
 Κορνήλιῳ впавши до — ніг поклонився
[G2883](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4352](#)

| А як увіходив Петро, Корнілій зустрів його, і до ніг йому впав і вклонився.

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστηθι, καὶ ἐγὼ αὐτὸς
 — ж Петро підняв його кажучи Встань і я сам
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0846](#)

ἄνθρωπός εἰμι.
 людина є
[G0444](#) [G1510](#)

| Та Петро його підвів, промовляючи: „Устань, бо й сам я людина!“

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκεῖ συνεληλυθότας πολλούς.
 і розмовляючи-з ним увійшов і знаходить зібраних багатьох
[G2532](#) [G4926](#) [G0846](#) [G1525](#) [G2532](#) [G2147](#) [G4905](#) [G4183](#)

| I, розмовляючи з ним, увійшов, і знайшов багатьох, що зібралися,

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ
сказав же до них, Ви знаєте що недозволєно є мужу
[G5346](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G5613](#) [G0111](#) [G1510](#) [G0435](#)

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ. κάμοι ὁ, Θεὸς ἔδειξεν,
юдею приєднуватися чи приходити до-чужинця і-мені — Бог показав
[G2453](#) [G2853](#) [G2228](#) [G4334](#) [G0246](#) [G2504](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1166](#)

μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.
жодну людину-нечистою чи скверною не-називати людиною
[G3367](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0444](#)

і промовив до них: „Ви знаєте, що не вільно юдеєві приставати й приходити до чужаніці. Та відкрив мені Бог, щоб я жодну людину не мав за огидну чи то за нечисту.

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον, μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, Τίτι λόγῳ
тому і безперечно прийшов покликаний запитую отже з-якої причини
[G1352](#) [G2532](#) [G0369](#) [G2064](#) [G3343](#) [G4441](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3056](#)

μετεπέμψασθέ με?
покликали мене?
[G3343](#) [G1473](#)

Тому я без вагання прибув, як покликано. Тож питаю я вас: З якої причини ви слали по мене?“

30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἄπο τετάρτης ἡμέρας, μέχρι ταύτης τῆς ὥρας,
І — Корнілій сказав Від четвертого дня до цієї — години
[G2532](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5346](#) [G0575](#) [G5067](#) [G2250](#) [G3360](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5610](#)

ἦμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου; καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἕστη
був-я — дев'яту молячись у — домі моєму і ось муж став
[G1510](#) [G3588](#) [G1766](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G2476](#)

ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,
переді мною у одежі яскравій
[G1799](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2066](#) [G2986](#)

А Корнілій сказав: „Четвертого дня аж до цієї години я по́стив, а о дев'ятій годині молився я в домі своїм. І ото, перед мене став муж у блискучій одежі

31 καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἢ προσευχῆ καὶ αἰ ἐλεημοσύναι
і каже Корнілію почута твоя — молитва і — милостині
[G2532](#) [G5346](#) [G2883](#) [G1522](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#)

σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
твої згадані перед — Богом
[G4771](#) [G3403](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

й сказав: „Корнілію, почута молитва твоя, і твої милостині перед Богом згадалися.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος;
пошли отже до Йоппії і покличь Симона який прозивається Петром
[G3992](#) [G3767](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3333](#) [G4613](#) [G3739](#) [G1941](#) [G4074](#)

οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνα, βурсέως παρὰ θάλασσαν;
цей гостює в домі Симона кожум'яки біля моря
[G3778](#) [G3579](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3844](#) [G2281](#)

Тож пошли до Йоппії, і приклич Сίмона, що зветься Петром. Він гостює в гарбάρника Сίмона, у госпóді край моря, — він прійде й розповість тобі“.

33 ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ; σύ τε καλῶς ἐποίησας, παραγενόμενος.
негайно отже послав до тебе ти ж добре зробив прийшовши
[G1824](#) [G3767](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G5037](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3854](#)

νῦν οὖν, πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ
тепер отже усі ми перед — Богом є-тут почути все —
[G3568](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3918](#) [G0191](#) [G3956](#) [G3588](#)

προσ τεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.
повелене тобi від — Господа
[G4367](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Я зараз по тебе послав, — ти добре зробив, що прийшов. Тож тепер перед Богом ми всі стоїмо, щоб почути все те, що Господь наказав був тобi“.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι,
Відкривши ж Петро — уста сказав По-правдi — розумію
[G0455](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G1909](#) [G0225](#) [G2638](#)

ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ Θεός,
що не є лицеприємником — Бог
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4381](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А Петро відкрив уста свої та й промовив: „Пізнаю я поправдi, що „не дивиться Бог на обличчя“,

35 ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει, ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος
але у кожному народi хто боїться Його i чинить
[G0235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2038](#)

δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.
правду прийнятний Йому є
[G1343](#) [G1184](#) [G0846](#) [G1510](#)

| але в кожному народi приємний Йому, хто боїться Його i чинить праведність.

36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος, εἰρήνην διὰ
— слово яке послав — синам Ізраїлю благовіщуючи мир через
[G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2097](#) [G1515](#) [G1223](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ: οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος,
Ісуса Христа Він є усіх Господь
[G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2962](#)

| Він слово послав для Ізраїлевих синів, благовістячи мир через Ісуса Христа, що Господь Він усім.

37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος
ви знаєте — те-що-сталось слово по всiй — Юдеi починаючи
[G4771](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0756](#)

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης:
від — Галілеї після — хрещення яке проповідував Іван
[G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G2784](#) [G2491](#)

| Ви знаєте справу, що по всiй Юдеi була й зачалась з Галілеї, після хрещення, що Іван проповідував,

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ
 Ісуса — з Назарету, як помазав Його — Бог Духом Святим
[G2424](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#) [G5613](#) [G5548](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G0040](#)

καὶ δυνάμει; ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς
 і силою Який проходив благодіючи і зціляючи усіх —
[G2532](#) [G1411](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2109](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#) [G3588](#)

καταδυναστευομένουσ ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
 пригноблених від — диявола бо — Бог був з Ним
[G2616](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Ісуса, що був із Назарету, як помазав Його Святим Духом і силою Бог. І ходив Він, добро чинячи й усіх уздороблюючи, кого поневолив диявол, бо Бог був із Ним.

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν
 і ми свідки усього що зробив у ж — землі —
[G2532](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ; ὃν καὶ ἀνεῖλαν, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
 юдейській і в Єрусалимі Якого і вбили і повісивши на дереві
[G2453](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0337](#) [G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

| І ми свідки всьому, щό Він учинив у Юдейському краї та в Єрусалимі, — та вбили Його, на дереві повісивши.

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἠγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
 Цього — Бог воскресив на — третій день і дав Йому
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἐμφανῆ γενέσθαι,
 явним стати
[G1717](#) [G1096](#)

| Але Бог воскресив Його третього дня, і дав Йому, щоб з'явився,

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ
 не усьому — народів а свідкам — наперед-обраним від —
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0235](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4401](#) [G5259](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι
 Бога нам які їли-з і пили-з Ним після — воскресіння
[G2316](#) [G1473](#) [G3748](#) [G4906](#) [G2532](#) [G4844](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0450](#)

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 Його з мертвих
[G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

| не всьому народів, але наперед Богом вибраним свідкам, нам, що з Ним їли й пили, як воскрес Він із мертвих.

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι
 і заповідав нам проповідувати — народів і засвідчити що
[G2532](#) [G3853](#) [G1473](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1263](#) [G3754](#)

οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.
 Він є — визначений від — Бога Суддя живих і мертвих
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3724](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2923](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3498](#)

| Він нам звелів, щоб народів ми проповідували та засвідчили, що то Він є призначений Богом Суддя для живих і для мертвих.

43 τούτω πάντες οί προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
 Йому усі — пророки свідчать прощення гріхів прийняти через
[G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3140](#) [G0859](#) [G0266](#) [G2983](#) [G1223](#)
 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
 — ім'я Його кожному — хто-вірує в Нього
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Усі пророки свідкують про Нього, що кожен, хто вірує в Нього, одержить прощення гріхів Його Ім'енням”.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα
 Ще коли-говорив — Петро — слова ці зійшов — Дух
[G2089](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#)
 τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
 — Святий на усіх — що-слухали — слово
[G3588](#) [G0040](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)

| Як Петро говорив ще слова ці, злінув Святий Дух на всіх, хто слухав слова.

45 καὶ ἐξέστησαν οί ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
 і здивувалися — з обрізаних вірні скільки прийшли-з — Петром
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#) [G4103](#) [G3745](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4074](#)
 ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη, ἢ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου (τοῦ) Πνεύματος
 що і на — поган — дар — Святого — Духа
[G3754](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G4151](#)
 ἐκκέχυται.
 вилився
[G1632](#)

| А обрізани віруючі, що з Петром прибулі, здивувалися дивом, що дар Духа Святого пролився також на поган!

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε
 чули бо їх що-говорять мовами і величають — Бога тоді
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1100](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5119](#)
 ἀπεκρίθη Πέτρος,
 відповів Петро
[G0611](#) [G4074](#)

| Бо чули вони, що мовами різними ті розмовляли та Бога звелічували... Петро тоді відповів:

47 Μῆτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
 Хіба — воду може заборонити хтось — не охреститися цим
[G3385](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1410](#) [G2967](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0907](#) [G3778](#)
 οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον, ὡς καὶ ἡμεῖς?
 які — Духа — Святого прийняли як і ми?
[G3748](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

| „Чи хто може заборонити хреститись водою оцим, що одержали Духа Святого, як і ми?“

48 προσέταξεν δὲ αὐτούς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε
 і-повелів ж їм у — ім'я Ісуса Христа охреститися тоді
[G4367](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5119](#)
 ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
 попросили його залишитися днів кілька
[G2065](#) [G0846](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5100](#)

| І звелів охреститися їм у Ймєння Ісуса Христа. Тоді просили його позостатися в них кілька днів.